

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Морфология и синтаксис изучаемых языков М2.В.3

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С. , Саттарова М.Р.

Рецензент(ы):

Болгарова Р.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Нурмухаметова Р.С. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Raushaniya.Nurmuhametova@kpfu.ru ; доцент, к.н. (доцент) Саттарова М.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Madina.Sattarova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины "Морфология и синтаксис изучаемых языков" являются выработка у студентов системы научных взглядов на общее и специфическое в татарском и русском языках, овладение конкретными знаниями о сходстве и различиях в грамматическом строе сопоставляемых языков, ознакомление студентов с основными понятиями и терминами сопоставительного языкознания, развитие и совершенствование практических навыков анализа специфических и сходных черт татарского и русского языков на различных лингвистических уровнях.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.В.3 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Данная учебная дисциплина входит в Профессиональный цикл вариативную часть по направлению подготовки ВПО 032700.68 "Филология".

Для изучения данной дисциплины по выбору необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения курсов современного татарского языка, современного русского языка. Будучи одним из завершающих дисциплин лингвистического содержания, "Морфология и синтаксис изучаемых языков", с одной стороны, обобщает теоретические знания в изучении типологических особенностей разноструктурных языков, с другой стороны, углубляя имеющиеся знания, формирует навыки сопоставительного анализа языковых явлений, тем самым способствует подготовке студента к работе в качестве учителя в школе.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способность самостоятельно приобретать с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способность порождать новые идеи (креативность), адаптироваться к новым ситуациям, переоценивать накопленный опыт, анализировать свои возможности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и других гуманитарных наук для собственных научных исследований
ПК-5 (профессиональные компетенции)	владение навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал по морфологии и синтаксису татарского и русского языков;
- структурно-типологические особенности сопоставляемых языков, их специфику и сходство;
- лингвистические понятия и термины, основные источники по сопоставительной лингвистике и теории перевода;

2. должен уметь:

- анализировать языковые единицы разных уровней в сопоставляемых языках;

3. должен владеть:

навыками:

- сопоставительного морфологического и синтаксического анализа;
- использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;
- грамотного оперирования лингвистическими терминами и выполнения научно-исследовательской работы (рефераты, курсовые, квалификационные) в сопоставительном аспекте.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

В результате изучения данной дисциплины обучающиеся должны демонстрировать способность и готовность обобщать теоретические знания в изучении типологических особенностей разноструктурных языков, уметь анализировать языковые единицы разных уровней в сопоставляемых языках; владеть навыками сопоставительного морфологического и синтаксического анализов.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Общие вопросы курса. Сопоставительное языкознание Перевод. Виды переводов.	1		4	8	0	устный опрос
5.	Тема 5. Морфология сопоставляемых языков.	1		2	10	0	домашнее задание
6.	Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.	1		2	10	0	тестирование
	Тема . Итоговая форма контроля	1		0	0	0	зачет
	Итого			8	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Общие вопросы курса. Сопоставительное языкознание Перевод. Виды переводов.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Сравнительно-типологическое изучение языков. Краткая история сопоставительного изучения татарского и русского языков, основные труды. Двухязычие. Содержание. Цели и задачи курса. Обзор типологических особенностей сопоставляемых языков. Перевод материалов разноструктурных языков.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Принципы перевода. Особенности передачи типологических особенностей разноструктурных языков. Особенности употребления государственных языков в РТ. Билингвизм и полилингвизм. Закон РТ о языках. Программа в рамках Закона о языках.

Тема 5. Морфология сопоставляемых языков.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Проблема частей речи в сопоставляемых языках. Современные точки зрения в вопросе объединения слов в части речи.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Имя существительное, грамматические категории, особенности в сопоставляемых языках. Имя прилагательное: семантические, морфологические и синтаксические особенности. Имя числительное в татарском и русском языках: универсальные, специфические и уникальные особенности. Особенности наречий в сопоставляемых языках. Грамматические особенности местоимений. Звукоподражания и их особенности. Категория состояния. Союзы, предлоги, частицы, междометия, модальные слова. Глагол: универсальные, уникальные и специфические особенности.

Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Синтаксические единицы сопоставляемых языков. Особенности порядка слов в русском и татарском языках: сопоставительный анализ.

практическое занятие (10 часа(ов)):

Простое предложение, связь слов, словосочетание. Синтагматическое, актуальное, логико-семантическое членение предложения в татарском и русском языках. Порядок слов в сопоставляемых языках. Синтаксис сложного предложения.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Общие вопросы курса. Сопоставительное языкознание. Перевод. Виды переводов.	1		Изучение дополнительной литературы по теме.	12	Опрос во время практических занятий.
5.	Тема 5. Морфология сопоставляемых языков.	1		Изучение литературы, анализ различных точек зрения относительно частей речи.	12	ответ во время экзамена.
6.	Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.	1		Подготовка к тестированию	12	тестирование
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов, контрольная работа, тесты.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (деловые и ролевые игры, проектные методики, разбор конкретных ситуаций, коммуникативный эксперимент, коммуникативный тренинг, иные формы) в сочетании с внеаудиторной работой. Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, должен составлять не менее 20 % аудиторных занятий.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Общие вопросы курса. Сопоставительное языкознание Перевод. Виды переводов.

Опрос во время практических занятий. , примерные вопросы:

Принципы перевода материала разноструктурных языков.

Тема 5. Морфология сопоставляемых языков.

ответ во время экзамена. , примерные вопросы:

Особенности имен существительных в согласовании с именами прилагательными в сопоставляемых языках. Придикативные слова, категория состояния.

Тема 6. Синтаксический строй татарского и русского языков.

тестирование , примерные вопросы:

Изафетные конструкции татарского языка, сопоставительный анализ.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

1. Рус-татар һәм татар-рус телләрен чагыштырма планда өйрәнү тарихы (кыскача гомуми күзәтү).
2. Чагыштырма тел белеме (татар һәм рус телләрен) курсы, аның эчтәлегә, күләме һәм бурычлары.
3. Телләргә чагыштырма өйрәнү һәм тәржемә.
4. Татар һәм рус телләрендә сүзләргә төркөмлөү принциплары, сүз төркөмнәре.
5. Татар һәм рус телләрендә исем.
6. Татар һәм рус телләрендә килешләр: уртақ, охшаш һәм аермалы яктар.
7. Татар һәм рус телләрендә фигыль.
8. Рус фигылендәге вид категориясенә татар телендә бирелешә.
9. Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз төркеменә хас универсаль категорияләр.
10. Татар һәм рус телләрендә фигыль сүз төркеменә хас уникаль категорияләр.
11. Татар һәм рус телләрендә сыйфат.
12. Чагыштырыла торган телләрдә исем һәм сыйфат сүз төркөмнәренә кулланылыш үзенчәлекләре.
13. Татар һәм рус телләрендә рәвеш.
14. Татар һәм рус телләрендә предикатив сүзләр.
15. Татар һәм рус телләрендә сан.
16. Татар һәм рус телләрендә алмашлык.
17. Татар һәм рус телләрендә бәйләгеч сүз төркөмнәре.
18. Татар һәм рус телләрендә модал мөгънәле сүзләр.
19. Татар һәм рус телләрендә аваз ияртемнәре.
20. Татар һәм рус телләрендә жөмләнәң баш кисәкләре.
21. Татар һәм рус телләрендә жөмләнәң иярчен кисәкләре.
22. Татар һәм рус телләрендә сүзләр бәйләнеше.
23. Татар һәм рус телләрендә сүз тәртибе.
24. Татар һәм рус телләрендә гади жөмләләр.
25. Татар һәм рус телләрендә кушма жөмләләр.
26. Чагыштырыла торган телләрдә күп иярченле һәм катнаш кушма жөмләләр.
27. "Татарстан Республикасы дәүләт телләре һәм Татарстан Респуб-ликасында башка телләр турында Татарстан Республикасы Законы. Аның татар һәм рус телләрен чагыштырып өйрәнүдә роле.

28. Жәмгыяттә икетеллек, күптеллек мәсьәләләре һәм аларга ирешүдә телләре чагыштырып әйрәнүнең роле.

7.1. Основная литература:

Межславянская интерференция в коннотативном и переводческом аспектах, Фёдорова, Ксения Валентиновна, 2013г.

Этикетные рече-поведенческие тактики в переводах русских художественных текстов XX века на английский и татарский языки, Нуриева, Гузель Рашитовна, 2012г.

Татарско-русские и русско-татарские словари XIX века как лексикографические памятники и источники изучения лексики татарского языка, Юсупова, Альфия Шавкетовна, 2009г.

Общее и специфическое в разноструктурных языках, Юсупов, Рузаль Абдуллазянович, 2009г.

Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=454828>

Салимова, Д. А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. - 280 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

Панькин, В. М. Языковые контакты [Электронный ресурс] : краткий словарь / В. М. Панькин, А. В. Филиппов. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 160 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=409697>

Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: Монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2010. <http://znanium.com/bookread.php?book=319660>

Историческая грамматика русского языка : учебник для высших учебных заведений Российской Федерации / В. В. Колесов ; С.-Петерб. гос. ун-т, Фак. филологии и искусств .? Санкт-Петербург : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009 .- 511, [1]

Современный русский язык. Лексикология: теория, тренинг, контроль: Учебное пособие / Н.А. Кузьмина. - 2-е изд., исправ. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 226 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=320741>

Чагыштырма тел белеме (татар һәм рус телләре материалында). Югары уку йортлары өчен укыту-методик ярдәмлек / Тез.: М.Р. Саттарова. - Казан: КФУ, 2012. - 60 б.

Юсупов Р.А. Икетеллек һәм сөйләм культурасы / Р.А.Юсупов. ? Казан: Татар. кит. нәшр., 2003.

7.2. Дополнительная литература:

Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков, Закиев, Мирфатых Закиевич;Сафиуллина, Флера Садриевна;Ибрагимов, Сагадат Мугаллимович;Зиннатуллина, Клара Зиевна, 2007г.

Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода, Юсупов, Рузаль Абдуллазянович;Харисова, Чулпан Мухаррамовна, 2005г.

Профессиональный тренинг переводчика, Алексеева, Ирина Сергеевна, 2004г.

Основы общей теории перевода и переводческой деятельности, Семенов, Аркадий Львович, 2008г.

Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи, Юсупов, Рузаль Абдуллазянович, 2005г.

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с.

Юсупов Р.А. Тәржемәненң теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

Болотнова, Н. С. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография [Электронный ресурс] : Контрольно-тренировочные задания : Учеб.пособие / Н. С. Болотнова, А. В. Болотнов. - М. : Флинта : Наука, 2009. - 224 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=405907>

Нурмөхәммәтова Р.С. Тәржемә белеменң теоретик нигезләре. - Казан: Вестфалика, 2010. - 164 б.

Чагыштырма тел белеме : татар һәм рус телләре материалында ./ М.Р.Саттарова. - Казан : [КФУ], 2012 .- 58 б.

Сафиуллина Ф.С. Ике телне чагыштырып уку // Мәгариф. ? 1996. ? ♦6.

Сафонова С.С. Лекции по современному русскому языку (словообразование, морфология, синтаксис): Учебное пособие для студентов тюркоязычных отделений педвузов. - Казань: Изд-во ТГГПУ. - 2008. - 198 с.

Татарстан Республикасы дәүләт телләре һәм Татарстан Республикасында башка телләр турында Татарстан Республикасы Законы // Татарстан Республикасы дәүләт телләре һәм Татарстан Республикасында башка телләр турында Татарстан Республикасы Законы. 2004 - 2013 елларга Татарстан Республикасы дәүләт телләрен һәм Татарстан Республикасында башка телләргә саклау, өйрәнү һәм үстерү буенча Татарстан Республикасы дәүләт программасы. - Казан: Татар.кит.нәшр., 2005. - 69 б.

Харисова Ч.М. Хәзерге татар әдәби теле морфологиясеннән лекцияләр. ? Казан, 2006. - 148 б.

Хисамова Ф.М. Татар теле морфологиясе. - Казан: Мәгариф, 2006. - 335 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

<http://www.philology.ru> - Мухин А.М. Морфологические и синтаксические категории // Исследования по языкознанию: К 70-летию члена-корреспондента РАН А.В. Бондарко. - СПб, 2001. - С. 51-55.

<http://www.philology.ru> - Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Лингвистика и поэтика. - М., 1987. - С. 40-52.

ЭБС - <http://www.bibliorossica.com>

ЭБС - <http://www.znanium.com>

ЭБС Изд-во - <http://e.lanbook.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Морфология и синтаксис изучаемых языков" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура; доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки).

Учебные и методические пособия, словари.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):

Нурмухаметова Р.С. _____

Саттарова М.Р. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Болгарова Р.М. _____

"__" _____ 201__ г.